

Petition of Nopera Kuikainga and Others, As to the Claim of a Native Woman, Now Living in Hawke's Bay, to Certain Lands in the Waikato District. Ordered by the Honourable the Legislative Council to be Printed 24th October, 1871 By Authority: George Didsbury, Government Printer, Wellington. 1871.

Ki te Runanga e noho nei ki te Paremata ki Poneke.

29 Akuhata, 1871

E hoa ma tena koutou. Kia rongu mai koutou kotahi to wahine no Waikato kei konei e noho ana ko te taima i haere mai ai ia no te taima e pai ana te haere o uga ritenga o tenei motu o Niu Tirani ara ko te taima i maranga ai te pakanga ki Waikato kua roa noa atu ona tau ki Heretaunga nei noho ai.

No muri i a ia ka maranga te pakanga ki Waikato mate ana taua iwi i muri ia i a e noho nei ki Heretaunga nei. Tae noa ki te rima ona tau katahi ia ka hoki ana mahara ki runga ki te matenga o tana iwi katahi ka titiro ia ki te ritenga mo te mate o ona whenua ina hoki kua mate ana whanaunga nga mea i mahue atu i a ia ki runga i ana whenua.

Na e tonono ana matou ki te Runanga e noho ana i te Paremata kia tirohia mai te mate o tenei wahine no te mea kei te noho mate taua wahine i a ia e noho nei me ana tamariki.

Na ki te tuhia atu e matou nga ingoa o aua whenua ma koutou e titiro mehemea ka mohio i a Koutou kei runga te patu a te Kawana i aua whenua me whakaatu ki a matou.

Mehemea kahore te patu a te Kawana i tau ki runga i aua whenua kia marama ta koutou whakaatu mai kia marama ai ta matou whakaatu ki taua wahine.

Ko nga ingoa tenei o nga kainga o taua wahine e mau nei i raro nei:

Ko enei kainga kei waenganui o Waipa raua ko Waikato e tata ana ki Ngaruawahia.

Heoi ano na matou, na te Komiti Maori katoa:

Na NOPERA KUIKAINGA,

Na PAORA ROPIHA.

Na HETA HUNGAHUNGA.

Na HENARE MATUA.

[TRANSLATION.] To the Assembly sitting in Parliament at Wellington.

29th August, 1871.

FRIENDS,—Salutations to you. Hearken. There is a Waikato woman living here. She came here when the Colony of New Zealand was in a peaceful state, and she had been living in Hawke's Bay for many years before the war broke out in the Waikato.

After her departure from Waikato the war broke out, and her people were defeated while she was living here at Hawke's Bay. After five years had elapsed, she began to think upon the defeat of her tribe, and also upon the position in which her land would be placed, her relations whom she left upon it having been killed.

Now, we ask the Assembly, sitting in Parliament, to look into the question of this woman's grievance, because she and her children are living here in a state of affliction.

If we give the names of her lands, do you see if you can find out whether they have been confiscated or not, and inform us, so that we may be able to let that woman know.

The names of that woman's lands are as follows:—

These places are between Waipa and Waikato, and near Ngaruawahia.
Sufficient.

From us, the Maori Committee.

NOPERA KUIKAINGA, and others.